AN ONLINE MULTILINGUALIZED DICTIONARY OF TERMS IN BUILDING CONSTRUCTION: ArchiTermFinder

Associate Professor Trinidad Fernandez

The foundation of this project is the long-term relationship between the Macquarie University (MQ) and the Polytechnic University of Madrid (UPM). Since 2005 we have been collaborating in multiple research projects on teaching and learning terminology in building construction, on bilingual/bilingualized dictionaries for L2 users, and on ESP pedagogy. Current research on online accessibility and readability, and online teaching and learning of construction terminology, have provided fresh insights into the needs of ESP students, especially through the MOOC created by Fernández et al. (2017, 2019). Feedback – from more than 2000 students from many countries of the world – has consistently mentioned the need for a perpetual open access reference on construction terms, as follow-up to the MOOC.

ArchiTermFinder, to be constructed on the MQ TermFinder platform, is to meet this need, and extend the termbank's scope and functionality with new onomasiological features. They include multidimensional coding of sets of terms (Fernández & Faber 2011), to allow users to access them in non-alphabetic ways, e.g. via the different kinds of opening mechanisms for windows (top—down, sideways), or the different materials used for walls. The termpages will be illustrated with sketch diagrams to be created by students at UPM. Extending Marello's (1998) concept of the *bilingualized* dictionary, *ArchiTermFinder* will be *multilingualized* with 3 languages (Spanish, Chinese and French), in translations of the key verbal elements of each termpage, as well as labels on diagrams. The new termbank lends itself to researching the efficacy of using multilingual verbal and visual elements as complementary cognitive channels for acquiring technical terminology, and how to optimize the combinations for independent learners.

References

Fernández, T.; de la Colina, M.A.F. & Peters, P. (2011): "Terminology and Terminography for architecture and building construction". *Teaching and Learning Terminology: New Strategies and Methods,* A. Alcina (ED). John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, vol. 35, pp. 11-37, ISBN: 978-9-02720-254-3.

Fernández, T. & Faber, P. (2011): "The representation of multidimensionality in a bilingualized English-Spanish thesaurus for learners in architecture and building construction". *International Journal of Lexicography,* vol. 24 (2), pp. 198-225. Editorial: Oxford University Press, Reino U. e Irlanda del Norte, ISSN 0950-3846.

Fernández, T.; Santiago, J. & Casaravilla, A. (2019): "Considerations about the dropout rate in the MOOC course 'Basic English terminology for building and civil engineering construction'". 20th International Colloquium on Latin Linguistics. Univ. de Las Palmas de Gran Canaria.

González de La Fuente, A., Casaravilla, A. & Fernández, T. (2017): Aproximación al abandono en los cursos online masivos y gratuitos MOOC". VII CLABES

Marello, C. (1998): "Hornby's bilingualized dictionaries". *International Journal of Lexicography,* vol. 11 (4), pp. 292-314.

Peters, P. & Fernández, T. (2013): "The lexical needs of ESP students in a professional field". *English for Specific Purposes,* vol. 32 (4), pp. 236-247. Edit. ELSEVIER ISBN: ISSN: 0889-4906**.**

Peters, P. & Fernández, T. (2018): "Lexicography and applied linguistics". The Routledge Handbook of Lexicography. Routledge Handbooks. ISBN: 978-1-138-94160-1

Peters, P. & Kruger, J-L. (2021): "The readability of online health information for L1 and L2 Australians: text-based and user-focused research". *Text and Talk,* vol.41 (5), pp.787-812.